

# పరమగీతం

బైబిల్ లోని  
సాంగ్ ఆఫ్ సాలొమోన్ కు  
దీవి సుబ్బారావు  
అనువాదం

# పరమగీతం

బైబిల్ లోని  
సాంగ్ ఆఫ్ సాలొమోన్ కు  
దీని సుబ్బారావు  
అనువాదం

PARAMAGEETHAM is a translation of  
THE SONG OF SOLOMON from THE BIBLE  
into Telugu free verse  
by DEEVI SUBBARAO

This translation by the author is printed by him at  
Sree Kalanjali Graphics, Vittalvadi, Hyderabad - 500 029  
and first published by him in the year 2005  
Copy right is reserved by the author

Copies can be obtained from the following address :

**Deevi Subbarao**  
143 Vasavi Colony  
Hyderabad - 500 035  
Phone : 040 - 24035238

Price Rs 30

## విషయసూచిక

	పేజీ నం.
అనువాదకుడి మనవి	5
పరమగీతం	
మొదటి చరణం	9
రెండవ చరణం	15
మూడవ చరణం	21
నాల్గవ చరణం	26
ఐదవ చరణం	33
ఆరవ చరణం	41
ఏడవ చరణం	47
ఎనిమిదవ చరణం	52
అనుబంధం	
1) పరమగీతం - ప్రేమ వేడుక	59
పూజ్యశ్రీ ఫాదరు ఉడుమల బాల	
2) గీతికారసదీపిక	68
డా॥ సోరంకి దక్షిణామూర్తి	
ఉపయుక్త గ్రంథాలు	80

## దీవి సుబ్బారావు ఇతర రచనలు

కవిత్వం	
వైశాఖ సముద్రం	1985
హంసల దీవి	1999
చిన్నప్పుడన్నీ ఆశ్చర్యమే	2001
కథలు	
కృపావర్షం	2003
నాటికలు	
అర్థగౌరవం	2001
అనువాదం	
మాటన్నది జ్యోతిర్లింగం	2000
నవనవం	2001
సూఫీ కవిత్వం	2004

## అనువాదకుడి మనవి

బైబిల్ రెండు భాగాలు. ఒకటి పాత నిబంధన, ఇంకోటి కొత్త నిబంధన. పాతదాంట్లో ముప్పై తొమ్మిది, కొత్తదాంట్లో ఇరవై ఏడు పుస్తకాలు. వెరసి అరవై ఆరు పుస్తకాలు. ప్రతి పుస్తకం అధ్యాయాలుగా, ప్రతి అధ్యాయం వచనాలుగా విభజితం. అధ్యాయాల పరంగా పుస్తకాల్లో కొన్ని పెద్దవి కొన్ని చిన్నవి. పాత నిబంధనలోని అతి చిన్న పుస్తకాల్లో 'సాంగ్ ఆఫ్ సాలోమోన్' లేక 'సాంగ్ ఆఫ్ సాంగ్స్' ఒకటి. తెలుగులో పరమగీతం. ఎనిమిదే అధ్యాయాలు. పరిశోధకులు తేల్చి చెప్పకపోయినా దీన్ని సాలోమోన్ రాశాడనే జనవాక్యం. ఇది మొదలవటమే The Song of Songs, which is Solomon's అంటూ మొదలవుతుంది.

పాత నిబంధనలో డేవిడ్ చాలా ప్రసిద్ధుడైన రాజు. ఆ నిబంధనలో వున్న కీర్తనల గ్రంథంలో వున్న నూటయాభై కీర్తనల్లో డైబ్జెముడు డేవిడ్ పేర వున్నవి. ఆ డేవిడ్ కొడుకే ఈ సాలోమోన్. తండ్రి తరువాత గద్దె నెక్కినవాడు. గొప్ప కీర్తిమంతుడు. ఆ నూటయాభైలో రెండు ఇతనివి కూడా వున్నవి.

సాలోమోన్ చరిత్ర పాతనిబంధనలోని 'రాజులు' మొదటి గ్రంథం నాలుగు నుండి పదకొండో అధ్యాయం వరకు, 'దినవృత్తాంతములు' మొదటి గ్రంథం ఒకటి నుండి తొమ్మిదో అధ్యాయం వరకు చెప్పబడి వుంది.

సాలోమోన్ వి వెయ్యిన్నీ అయిదు గీతాలు వున్నట్లు 'రాజులు' మొదటి గ్రంథం నాలుగో అధ్యాయం ముప్పైరెండో వచనం తెలుపుతోంది. వాటిల్లో ఈ సాంగ్ ఆఫ్ సాలోమోన్ ఒకటి. సాలోమోన్ చేత రచింపబడ్డ అన్ని గీతాల్లోకి ఇది ఉత్తమోత్తమమైనది కావటాన ఇది సాంగ్ ఆఫ్ సాంగ్స్. గీతాల్లో పరమ ఉత్కృష్టమైన గీతం. పరమ గీతం.

పవిత్ర గ్రంథమైన బైబిల్ లో దేవుడు అనే మాట ఒక్కచోట గూడా లేని భాగం ఈ పరమగీతం. బాహ్యార్థంలో ఇది ప్రేయసీ ప్రియుల ప్రేమను వర్ణించే ఉదాత్త ప్రేమ కావ్యంగా కన్నట్టినప్పటికీ, భగవంతునికి - యూదు ప్రజకు, క్రీస్తుకు-చర్చికి మధ్యగల ప్రేమాను బంధాన్ని నిరూపించేదిగా కూడా పండితులు దీని అంతరాధ్యాన్ని అన్వయించి చూశారు. భగవంతుని చేరుకోవటానికి భక్తుడు పడే విరహవేదన, కలయికలోని ఆనందం కూడా దీనిలో దర్శనీయం.

యూదులు ఈ గీతాన్ని తమ పెద్దపండుగ 'పాస్కా' రోజుల్లో, క్రైస్తవులు దీన్ని మేరిమాత పండుగప్పుడు పాడుకుంటారు.

అనువాదంలో లెబనాన్, ఈజిప్టు మొదలైన దేశాల్లోని పట్టణాల పేర్లు, అక్కడి పర్వతాల పేర్లు అట్టిపెట్టలేదు. మూలంలోని Chapter, Verse అదే క్రమంలో పాటించటం జరిగింది.

పుస్తకంలో అనుబంధంగా జేర్చటానికి ప్రత్యేకంగా వ్యాసాలు రాసిచ్చిన పూజ్యశ్రీ ఫాదరు ఉడుమల బాల గారికి, డాక్టర్ పోరంకి దక్షిణామూర్తి గారికి కృతజ్ఞతలు.

దీని సుబ్బారావు

పరమ గీతం

# పరమగీతం

మొదటి చరణం

సొలొమోన్ కూర్చిన పరమగీతం

1

ప్రియురాలు

నీ పెదవులు

నన్ను ముద్దులతో కప్పుతున్నవి

నీ ప్రేమ

మధువు కంటే మధురమైనది

2

నీ ఒంటి సుగంధం  
 పరమ సుఖదమైనది  
 నీ పేరు  
 ఒంపిన పరిమళ ద్రవ్యం వంటిది  
 కనుకనే  
 కన్యకలు నిన్ను కోరి వరిస్తారు

3

ఆలస్యం చెయ్యక  
 నన్ను నీతో తీసుకొని వెళ్ళు  
 నా రాజు నీవయి  
 నన్ను నీ అంతఃపురంలోకి తోడుకొని వెళ్ళు  
 మనం కలిసి  
 పరమసుఖం అనుభవిద్దాము  
 పరమానందం చెందుదాము  
 మధువును మనసారగ్రోలి  
 ప్రేమలో తలమునకలవుదాము  
 కన్యకలు నిన్ను వరించి  
 సరైన మార్గం ఎంచుకున్నారు

4

నాగరిక యువతుల్లారా  
 నా ఒంటిరంగు నలుపు గావచ్చు  
 అయితే ఏం అందగత్తెను  
 ఎడారిలో వేసే గుడారాలంత నలుపు నాది  
 రాజభవనంలో వేలాడే తెరలంత అందం నాది

5

కర్తరిదాన్నని నన్ను  
 తక్కువ జేసి చూడకండి  
 ఎండలో నా ఒళ్ళు  
 కమిలిపోయింది  
 తోడబుట్టినవాళ్ళు కోపగించారు  
 ద్రాక్షతోటల్లోన చాకిరికి పెట్టారు  
 నా సొంత తోటనే నేను  
 అశ్రద్ధ చేశాను

6

నా సఖుడా నా ప్రాణమా  
 నీ గొర్రెల మందను ఏ చోట మేపుతావు  
 మిట్టమధ్యాహ్నం వేళ



ఏ నీడకు మళ్ళిస్తావు  
 దారి తప్పి తిరిగే దానిలా  
 ఇతర కాపరుల మందల్లో  
 నీ కొరకు నేను ఎందుకు వెదకాలి 7

**ప్రియుడు**

ఆడవాళ్ళందరిలో అందమైనదానా  
 నీకు తెలియకపోతే  
 మంద అడుగుజాడలు పట్టి ముందుకే వెళ్ళు  
 అక్కడ గొర్రెకాపరుల గుడారాల పక్కన  
 నీ మేక పిల్లలను మేపు 8

ఓ నా ప్రియురాలా  
 చక్రవర్తి రథాన్ని లాగే జాతిగుర్రాల్ని  
 ఆడగుర్రం ఎలా ఉత్తేజ పరుస్తుందో  
 అలా నీవు పురుషుల్ని ఉత్తేజ పరుస్తావు 9

నీ తల వెంట్రుకలు బుగ్గల మీద పడి  
 చెవిపోగుల్లా వున్నవి

కంఠం వెంబడి జారి  
 ఆభరణాల్లా అందంగా వున్నవి 10

మేము నీకు  
 ఏకంగా వెండిపువ్వులు పొదిగిన  
 బంగారు బడపట్టినే చేయిస్తాము 11

**ప్రియురాలు**

రాజు విందుకు వేంచేసినపుడు  
 నా వద్ద వున్న పరిమళద్రవ్యం  
 సుగంధాన్ని వెదజల్లుతుంది 12

నా ప్రియుడు నాకు  
 అత్తరు తైలమంత సువాసన భరితుడు ఇష్టుడు  
 నా రెండు రొమ్ముల నడుమ తలను పెట్టి  
 రేతిరల్లా వాడు  
 నిదిరించుతాడు 13

**End of Preview.**

**Rest of the book can be read @**  
**<http://kinige.com/kbook.php?id=931>**

**\* \* \***

**Read other books of Deevi Subbarao @**  
**<http://kinige.com/kbrowse.php?via=author&id=314>**